20. Zwz Nduq Bujloakdoz Baen Zaqhoq
第二十篇：者路普禄朵分加贺（古时候布洛朵分东西）
20. In the Beginning, Bulokdo Divided Things Up

原第二十四段（首），193 行。口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The twenty-fourth section, consisting of 13 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	du	raeng	dwx	du	raeng	kvaiq	[zoq]	[ndaej]
国际音标：	tu²⁴	ðaŋ²⁴	tɯ⁵⁵	tu²⁴	ðaŋ²⁴	kʰwaːi¹¹	[co¹¹]	[ʔdai²²]
壮语方块字：	畾	浪	大	畾	浪	快	主	得
汉语直意：	[类词]	哪	大	[类词]	哪	快	就	得到
英语直意：	[animal clf]	whichever	big	[clf]	whichever	fast	then	obtain

汉语意译：哪一种动物大哪一种动物快，　　　　　All the larger and faster animals,

2.

longx	ndaej	daek	goanq	longx	ndaej
loŋ⁵⁵	ʔdai²²	tak⁵⁵	kɔn¹¹	loŋ⁵⁵	ʔdai²²
搶	得	打	貫	搶	得
抢	得		前面，先	抢	得
seize	obtain		before, in front	seize	obtain

就抢到了前面。　　　　　　　　competed to be first.

3.

gaenq	dwx	gaenq	riz	miz	gaj	du	max
kan¹¹	tɯ⁵⁵	kan¹¹	ði³³	mi³³	ka²²	tu²⁴	ma⁵⁵
界	大	界	里	米	个	畾	馬
的	大	的	长		只有	[类词]	马
thing	large	thing	long		only	[classifier]	horse

大的长的只有马，　　　　　[To get] large and long [parts], only the horse

4.

du	vaiz	yaeuj	dwx	yaeuj	kvaiq
tu²⁴	vaːi³³	yau²²	tɯ⁵⁵	yau²²	kʰwaːi¹¹
畾	歪	又	大	又	快
[类词]	水牛	又	大	又	快
[classifier]	buffalo	both	large	both	fast

和水牛又大又快，　　　　　　and buffalo were both large and fast,

5.

bae	daek	goanq	longx	ndaej
pai²⁴	tak⁵⁵	kɔn¹¹	loŋ⁵⁵	ʔdai²²
貝	打	貫	搶	得
去		前面，先	抢	得
go		before, in front	seize	obtain

去前面抢到　　　　　　　　　　　going first, they seized

6.

gaenq	dwx	gaenq	[gaenq]	riz
kan¹¹	tu⁵⁵	kan¹¹	[kan¹¹]	ði³³
界	大	界	盖	里
的	大	的	东西	长
thing	large	thing	thing	long

大的长的，　　　　　　　　　　the large and long things.

7.

dij	goanz	du	ma	du	mu
ti²²	kɔn³³	tu²⁴	ma²⁴	tu²⁴	mu²⁴
的	僂	甽	狗	甽	猪
［生命］	人	[类词]	狗	[类词]	猪
[animate]	person	[classifier]	dog	[classifier]	pig

人、狗、猪　　　　　　　　　The human, dog and pig

8.

longx	ndaej	gaenq	mboq	dwx	mboq	nex
loŋ⁵⁵	ʔdai²²	kan¹¹	ʔbo¹¹	tu⁵⁵	ʔbo¹¹	ne⁵⁵
搶	得	盖	不	大	不	小
抢	得	的	不	大	不	小
seize	obtain	thing	not	big	not	small

抢到不大不小的。　　　were able to grab [organs] that were not large but not too small.

9.

du	ma	mboq	[rux]	hoak	gaengx
tu²⁴	ma⁵⁵	ʔbo¹¹	[ðu⁵⁵]	hɔk⁵⁵	kaŋ⁵⁵
甽	狗	不		做	工
[类词]	狗	不	[会]	做	工
[classifier]	dog	not	[able]	make	work

狗不会做工（干活），　　　　The dog was unable to work [like that],

10.

goanz	daj	ma	dungz	lwh
kɔn³³	ta²²	ma²⁴	tuŋ³³	lu³¹
僙	打	狗	董	换
人	和	狗	相互	换
people	and	dog	with each other	exchange

人和狗相换。 so the human and the dog traded with one other.

11.

du	baet	du	zaeq	du	hanq	du
tu²⁴	pat⁵⁵	tu²⁴	cai¹¹	tu²⁴	ha:n¹¹	tu²⁴
畾	鸭	畾	鸡	畾	鹅	畾
[类词]	鸭子	[类词]	鸡	[类词]	鹅	[类词]
[classifier]	duck	[classifier]	chicken	[classifier]	goose	[classifier]

鸭子、鸡、鹅、 The duck, chicken, goose,

12.

noag	du	yeuh	bae	taeng	doak	laeng
nɔk³³	tu²⁴	je:u³¹	pai²⁴	tʰaŋ²⁴	tɔk⁵⁵	laŋ²⁴
怒	畾	鸟	贝	湯	多	楞
鸟	[类词]	鹰	去	到		后面
bird	[classifier]	eagle	go	until		behind

鸟、老鹰后面到, bird, and the eagle, came in last,

13.

zux	longx	ndaej	gaenq	nex
cu⁵⁵	loŋ⁵⁵	ʔdai²²	kan¹¹	ne⁵⁵
主	抢	得	界	小
就	抢	得，到	的	小
only	seize	obtain	thing	small

就抢到小的, and were only able to grab small things.

14.

zux	[ndaej]	[doak]	laeng	[kvaiq]	tai	kvaiq
cu⁵⁵	[ʔdai²²]	[tɔk⁵⁵]	laŋ²⁴	[kʰʷa:i¹¹]	tʰa:i²⁴	kʰʷa:i¹¹
周			楞	快	毙	快
就	[得]		后面	快	死	快
only	[obtain]		behind; later	quickly	die	quickly

得在后面就死的快。 Those that arrived the very last soon died out.

15.

du	max	du	vaiz	dij	goanz
tu²⁴	ma⁵⁵	tu²⁴	va:i³³	ti²²	kɔn³³
㗑	馬	㗑	歪	的	僧
[类词]	马	[类词]	水牛	［生命］	人
[classifier]	horse	[classifier]	buffalo	[animate]	person

马、水牛、人   The horse, buffalo and human

16.

aeu	baz	sip	ndown	doz	kwnj
ʔau²⁴	pa³³	sip⁵⁵	ʔdɤn²⁴	to³³	kʰɯn²²
要	把	十	月	朵	肯
要	怀孕	十	月	以，往	上
take	pregnant	ten	month	toward	raise; climb

要怀胎十个月以上，   were pregnant for more than ten months,

17.

swn	maz	zux	baenz	lug
sɯn²⁴	ma³³	cu⁵⁵	pan³³	lɔk³¹
生	馬	周	本	兒
生	来	才	成	孩子
give birth	come	only then	become	child

生出来的才成孩子。   and then they finally gave birth to children.

18.

zux	cin	daeq	zoh	hwnj	maz
cu⁵⁵	ɕin²⁴	tai¹¹	co³¹	hɯn²²	ma³³
周	兴	代	祖	很	馬
就	开始	从	代	那，这	来
only then	begin	from	generation	that	come

是从那代开始来的，   All descended from that generation (era);

19.

cin	daeq	meuz	hwnj	daeq
ɕin²⁴	tai¹¹	me:u³³	hɯn²²	tai¹¹
兴	代	柳	很	逓
开始	从	时代	那，这	走
begin	fro	generation	that	walk; go

从那代开始走（做）的。   yes, things went on from that time.